

さん ぶつ げ
讚 佛 偈

○○	こう	げん	ぎ	ぎ	にち	がつ	ま	に
・	光	顔	巍	巍	日	月	摩	尼
同	い	じん	む	ごく	しゅ	こう	えん	よう
	威	神	無	極	珠	光	焰	耀
	によ	ぜ	えん	みょう	かい	しつ	おん	べい
	如	是	焰	明	皆	悉	隠	蔽
	む	よ	とう	しゃ	ゆ	やく	じゅ	もく
	無	輿	等	者	猶	若	聚	墨

○○	#KÔ	GEN	GI	GI	NICHI	GATSU	MA	NI
	I	JIN	MU	GOKU	SHŪ	KÔ	EN	NYÔ
	NYO	ZE	EN	MYÔ	KAÏ	SHITSU	ON	PEI
	MU	YO	TÔ	SHA	YŪ	NYAKU	JU	MOKU

The light of your face is unsurpassed in majesty, your awesome greatness is beyond limit, a brightly shining flame with no equal.

Next to your brilliance, even the brightness of sun, moon, and *Mani* jewel seem covered in black ink.

によ	らい	よう	げん
如	来	容	顔
ちよう	せ	む	りん
超	世	無	倫
しょう	がく	だい	おん
正	覚	大	音
こう	る	じっ	ぼう
響	流	十	方

かい	もん	しょう	じん
戒	聞	精	進
さん	まい	ち	え
三	昧	智	慧
い	とく	む	りよ
威	徳	無	侶
しゅ	しょう	け	う
殊	勝	希	有

NYO	RAI	YÔ	GEN	KAI	MON	SHÔ	JIN
CHÔ	SE	MU	RIN	SAN	MAI	CHI	E
SHÔ	GAKU	DAI	ON	I	TOKU	MU	RYO
KÔ	RU	JIP	PÔ	SHU	SHÔ	KE	U

Tathāgata's transcendent appearance has no comparison in all the world. The whole universe vibrates with the great sound of your enlightenment.

Your rare and superior virtues . . .

じん	たい	ぜん	ねん
深	諦	善	念
しょ	ぶつ	ほう	かい
諸	佛	法	界
ぐ	じん	じん	のう
窮	深	盡	奥
く	ご	がい	たい
窮	其	涯	底

む	みょう	よく	ぬ
無	明	欲	怒
せ	そん	よう	む
世	尊	永	無
にん	の	し	し
人	雄	獅	子
じん	とく	む	りょう
神	徳	無	量

JIN TAI ZEN NEN
SHO BUTSU HŌ KAI
GU JIN JIN NŌ
KU GO GAI TAI

MU MYŌ YOKU NU
SE SON YŌ MU
NIN NO SHI SHI
JIN TOKU MU RYŌ

... of wisdom, understanding, deep meditation, and strength of endeavor are awesome, beyond comparison.

Your meditation to the innermost depths of all the Buddha Dharma oceans is without limit, bringing full understanding.

Ignorance, greed, and anger do not reside in the World-Honored One, the Man of Lion. Your noble virtues are immeasurable.

く	くん	こう	だい
功	勲	広	大
ち	え	じん	みょう
智	慧	深	妙
こう	みょう	い	そう
光	明	威	相
しん	どう	だい	せん
震	動	大	千

がん	が	さ	ぶつ
願	我	作	佛
ざい	しょう	ほう	おう
齊	聖	法	王
か	ど	しょう	じ
過	度	生	死
み	ふ	げ	だつ
靡	不	解	脱

KU KUN KŌ DAI
CHI E JIN MYŌ
KŌ MYŌ I SŌ
SHIN DŌ DAI SEN

GAN GA SA BUTSU
ZAI SHŌ HŌ Ō
KA DO SHŌ JI
MI FU GE DATSU

Your meritorious service is vast and great, the depths of your wisdom profound. Your majestic appearance of light illumines the entire universe.

When I (Dharmākara Bodhisattva) become a Buddha equal to the Dharma King, I vow to transcend life and death and free all beings.

ふ	せ	じょう	い
布	施	調	意
かい	にん	しょう	じん
戒	忍	精	進
によ	ぜ	さん	まい
如	是	三	昧
ち	え	い	じょう
智	慧	為	上

ご	せい	とく	ぶつ
吾	誓	得	佛
ふ	ぎょう	し	がん
普	行	此	願
いっ	さい	く	く
一	切	恐	懼
い	さ	だい	あん
為	作	大	安

FU SE JŌ I
KAI NIN SHŌ JIN
NYO ZE SAN MAI
CHI E I JŌ

GO SEI TOKU BUTSU
FU GYŌ SHI GAN
IS SAI KU KU
I SA DAI AN

Among virtues of Dāna, readiness, discipline, patience, and endeavor, the highest shall be deep meditation and wisdom.

I will become a Buddha and completely fulfill my vow.
I will bring great peace to all who are in doubt or fear.

け	し	う	ぶつ
假	使	有	佛
ひやく	せん	のく	まん
百	千	億	萬
む	りょう	だい	しょう
無	量	大	聖
しゅ	によ	ごう	じゃ
数	如	恒	沙

く	よう	いっ	さい
供	養	一	切
し	とう	しょ	ぶつ
斯	等	諸	佛
ふ	によ	ぐ	どう
不	如	求	道
けん	しょう	ふ	ぎやく
堅	正	不	却

KE SHI U BUTSU
HYAKU SEN NOKU MAN
MU RYŌ DAI SHŌ
SHU NYO GŌ JA

KU YŌ IS SAI
SHI TŌ SHO BUTSU
FU NYO GU DŌ
KEN SHŌ FU GYAKU

Even though there are a myriad Buddhas and sages as numerous as the sands of the Ganges, and I were to offer homage to them all, it is still better for me to be faithful and strong, in seeking the true Path, never retreating.

ひ	によ	ごう	じゃ
譬	如	恒	沙
しよ	ぶつ	せ	かい
諸	佛	世	界
ぶ	ふ	か	げ
復	不	可	計
む	しゆ	せつ	ど
無	数	刹	土

こう	みよう	しつ	しやう
光	明	悉	照
へん	し	しよ	こく
徧	此	諸	国
によ	ぜ	しやう	じん
如	是	精	進
い	じん	なん	りやう
威	神	難	量

HI NYO GŌ JA
SHO BUTSU SE KAI
BU FU KA GE
MU SHU SETSU DO

KŌ MYŌ SHIS SHŌ
HEN SHI SHO KOKU
NYO ZE SHŌ JIN
I JIN NAN RYŌ

The Buddha worlds, also innumerable as the Ganges sands, will be completely illuminated by my shining light. The strength of my effort in this endeavor is beyond measure.

りやう	が	さ	ぶつ
令	我	作	佛
こく	ど	だい	いち
国	土	第	一
ご	しゆ	き	みよう
其	衆	奇	妙
どう	じやう	ちやう	ぜつ
道	場	超	絶

こく	によ	ない	おん
国	如	泥	洹
に	む	とう	そう
而	無	等	雙
が	とう	あい	みん
我	当	哀	愍
ど	だつ	いっ	さい
度	脱	一	切

RYŌ GA SA BUTSU
KOKU DO DAI ICHI
GO SHU KI MYŌ
DŌ JŌ CHŌ ZETSU

KOKU NYO NAI ON
NI MU TŌ SŌ
GA TŌ AI MIN
DO DATSU IS SAI

When I become a Buddha, my land will be the finest. All the beings there will be exquisitely beautiful.

My country will be like Nirvāṇa, a place of practice, transcendent beyond words, without equal. In my compassion I will enlighten all.

じっ	ほう	らい	しょう
十	方	来	生
しん	ねつ	しょう	じょう
心	悦	清	浄
い	とう	が	こく
己	到	我	国
け	らく	あん	のん
快	楽	安	穏

こう	ぶつ	しん	みょう
幸	佛	信	明
ぜ	が	しん	しょう
是	我	真	證
ほつ	がん	の	ひ
発	願	於	彼
りき	しょう	しょう	よく
力	精	所	欲

JIP PŌ RAI SHŌ
SHIN NETSU SHŌ JŌ
I TŌ GA KOKU
KE RAKU AN ON

KŌ BUTSU SHIN MYŌ
ZE GA SHIN SHŌ
HOTSU GAN NO HI
RIKI SHŌ SHŌ YOKU

Beings will come from the ten directions to be born in my country. They will be pure, their minds filled with gladness. Those in my pleasant country will be peaceful and at ease.

Please, dear teacher, accept this proof of my sincerity. Here I establish my vow. Through strength and endeavor I shall fulfill this desire.

じっ	ほう	せ	そん
十	方	世	尊
ち	え	む	げ
智	慧	無	礙
じょう	りょう	し	そん
常	令	此	尊
ち	が	しん	ぎょう
知	我	心	行

け	りょう	しん	し
假	令	身	止
しょ	く	どく	ちゅう
諸	苦	毒	中
が	ぎょう	しょう	じん
我	行	精	進
にん	じゅう	ふ	け
忍	終	不	悔

JIP PŌ SE SON
CHI E MU GE
JŌ RYŌ SHI SON
CHI GA SHIN GYŌ

KE RYŌ SHIN SHI
SHO KU DOKU CHŪ
GA GYŌ SHŌ JIN
NIN JU FU KE

LONG
○

The wisdom of all the Buddhas of the ten directions is unimpeded. May they always know my intent.

Even though my body may undergo many sufferings and much pain, I shall never cease in my efforts. Whatever I must bear, I shall have no regrets.

な ー ま ん だ ー ぶ
・ 南 無 阿 彌 陀 佛

○

な ー ま ん だ ー ぶ
同 南 無 阿 彌 陀 佛
な ー ま ん だ ー ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

な ー ま ん だ ー ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

な ー ま ん だ ー ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

な ー ま ん だ ー ぶ
南 無 阿 彌 陀 佛

○

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

○

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

NA MAN DA BU

○

I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha

I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha
I take refuge in Amida Buddha

が ん に し く ど く
・ 願 以 七 功 徳
び じ ゅ う ど う せ い っ さ い
同 平 等 施 一 切
ど う ほ つ ほ だ い し ん
同 發 菩 提 心
お う じ ゅ う あ ん ら っ こ く
往 生 安 樂 國
○ ○ ○

#GAN NI SHI KU DO KU

ト ト ト ト ト ト

BYŌ DŌ SE IS - SAI

ト ト ト ト ト

DŌ HOTSU BO DA-I SHIN

ト ト^{tsu} ト トⁱ ト

OU JOU AN RA(ku) KO(ku)

ト^u ト^u ト^{a an} ト^b ト^b ト

○ ○ ○

May this merit-virtue
Be shared equally with all beings.
May we together awaken the Bodhi Mind,
And be born in the realm of Serenity and Joy.